

# [lo:rən]

Übersetzerhaus Looren Collège de traducteurs Looren Translation House Looren

Medienmitteilung – 10. März 2015

## Das Übersetzerhaus Looren startet das Laboratorio italiano und erweitert seine Zusammenarbeit mit der italienischen Schweiz

**Das Übersetzerhaus Looren (Kanton Zürich) engagiert sich in der Förderung der literarischen Übersetzung. Es erweitert seine Aktivitäten im italienischen Sprachraum. Vom 23.-30. März findet eine Deutsch-Italienische Übersetzerwerkstatt in der Villa Garbald in Castasegna (Bergell) statt, begleitet von zwei öffentlichen Veranstaltungen, eine davon mit Alberto Nessi. Das Übersetzerhaus Looren feiert 2015 sein 10-Jahre-Jubiläum.**

### Laboratorio italiano

Im Jahr 2015 erweitert das Übersetzerhaus sein Engagement für die dritte Landessprache. In Zusammenarbeit mit dem Seminarzentrum Villa Garbald in Castasegna im Bergell finden bis 2017 jedes Jahr zwei Workshops für professionelle Übersetzerinnen und Übersetzer mit Zielsprache Italienisch statt. Zusammen mit der Fondazione Garbald und Pro Grigioni Italiano organisieren wir öffentliche Veranstaltungen in der Region.

### Deutsch-Italienische Übersetzerwerkstatt (23.-30.3.2015)

Eine Woche lang diskutieren 12 Übersetzerinnen und Übersetzer über ihre aktuellen Projekte. Sie feilen an Sätzen und ringen um Formulierungen. Vom kniffligen Detail bis zu den grossen Strategien des Übersetzens kommt alles zur Sprache. Unter anderem geht es dabei um Texte von Alberto Nessi, Andrea Camilleri und Lutz Seiler.

### Zwei öffentliche Veranstaltungen im Bergell

Donnerstag, 26. März 2015, 20 Uhr, Villa Garbald, Castasegna

"Laboratorio aperto" – Öffentliches Werkstattgespräch über die italienische Übersetzung des Romans "Shanghai fern von wo" der deutschen Autorin Ursula Krechel. Mit Krechels italienischer Übersetzerin Elena Sciarra. In Zusammenarbeit mit der Fondazione Garbald.

Samstag, 28. März 2015, 20 Uhr, Ciäsa Granda, Stampa

"Tradurre e tradire? Ne parliamo con Alberto Nessi e la sua traduttrice Maja Pflug. "  
In Zusammenarbeit mit Pro Grigioni Italiano.

### Wir können Ihnen verschiedene Interviewmöglichkeiten anbieten:

- Mit Alberto Nessi und seiner Übersetzerin Maja Pflug (28.3. und 29.3.)
- Mit Gabriela Stöckli, Geschäftsleiterin Übersetzerhaus Looren (26.3.-29.3.)
- Mit den Teilnehmern der Übersetzerwerkstatt (23.-30.3.)

Info: **Gabriela Stöckli, Geschäftsleiterin Übersetzerhaus Looren**  
043 843 12 43 oder 079 674 05 50; [info@looren.net](mailto:info@looren.net); [www.looren.net](http://www.looren.net)

<http://www.looren.net/67-0-Laboratorio-italiano.html>

## Wer wir sind

### Übersetzerhaus Looren. 10 Jahre im Dienste der literarischen Übersetzung

Wir unterstützen professionelle Literaturübersetzerinnen und -übersetzer mit Stipendien und Residenzen und geben ihnen Raum für die Arbeit an ihren Übersetzungen ausserhalb der Anforderungen des Alltags. Etwa 100 Gäste beherbergt das Übersetzerhaus Looren jedes Jahr. Alle Sprachkombinationen sind willkommen.

An unseren öffentlichen Veranstaltungen geben wir dem Publikum Einblicke in diese anspruchsvolle Tätigkeit der Vermittlung zwischen den Sprachen und den Kulturen, ohne die es keine Weltliteratur gäbe, und die trotzdem allzu oft vergessen geht.

Das Übersetzerhaus Looren leistet einen Beitrag an die Vermittlung der Schweizer Literatur aller Landessprachen. In den vergangenen Jahren wurde im Übersetzerhaus Looren unter anderem an den Übersetzungen von Werken von Giorgio und Giovanni Orelli, Aurelio Buletti, Anna Ruchat oder Fabio Pusterla gearbeitet.

Das 10-Jahre-Jubiläum feiert das Übersetzerhaus am 5. September 2015 mit einem Bühnenstück der Künstler Claudia Carigiet und Jürg Kienberger, das am 18. September 2015 auch im Rahmen des Festivals Babel letteratura e traduzione in Bellinzona gastiert.

Info: Gabriela Stöckli, Geschäftsleiterin Übersetzerhaus Looren  
043 843 12 43 oder 079 674 05 50; [info@looren.net](mailto:info@looren.net); [www.looren.net](http://www.looren.net)

<http://www.looren.net/67-0-Laboratorio-italiano.html>